

## Welterbe erhalten und Welterbe gestalten – eine Einführung

Darf ein Denkmal verändert werden, und wenn ja – wie? Darf seine Umgebung verändert werden? Müssen Denkmale und ihr Umfeld sich womöglich verändern, um auf Dauer erhalten und sinnvoll genutzt werden zu können? Welche architektonischen Interventionen dienen dem Denkmal oder welche schaden ihm zumindest nicht, und welche Baumaßnahmen stellen eine Beeinträchtigung dar oder gefährden sogar den Denkmalwert? Schlagzeilen über Planungen, die den Welterbestatus gefährden könnten, gehen rasch um die Welt. Artikel und Stimmen, die Bauvorhaben in Berlin oder Potsdam kritisieren, werden auch in St. Petersburg gelesen und gehört – und umgekehrt. Der deutsche Konfliktfall Dresden als Kulturerbe oder die russischen Konfliktfelder Westlicher Kaukasus und Baikalsee als Naturerbe sorgen längst grenzüberschreitend für Diskussionsstoff.

Der konservatorische Umgang mit Welterbestätten, die Erhaltung und wo nötig Gestaltung des Erbes der ganzen Menschheit, hat immer auch Leitbildfunktion in der Gesellschaft für die Behandlung von Denkmälern der Architektur und Geschichte überhaupt. Welterbekonflikte füllen nicht nur die Zeitungen oder Rundfunk- und Fernsehsendungen, sondern Welterbeprobleme bewegen die Menschen in aller Welt.

Wenn es stimmt, dass Welterbestätten nicht nur den lokal Verantwortlichen oder den Vertragsstaaten der UNESCO-Welterbekonvention gehören, sondern ein ideelles Erbe der gesamten Menschheit darstellen, dann teilen Russland und Deutschland auch eine gemeinsame Welterbe-Verantwortung. Mit der zweiteiligen Konferenz „Welterbe weiterbauen“ nimmt der Petersburger Dialog auch einen Teil der grenzüberschreitenden Verpflichtungen der beiden Mitgliedsstaaten der UNESCO und Unterzeichnerstaaten der Welterbekonvention wahr.

Die Bundesrepublik Deutschland hat die UNESCO-Konvention 1976, die Sowjetunion und die DDR haben sie erst 1988 ratifiziert. Die ersten Welterbestätten in der heutigen Russischen Föderation wurden 1990 in die Welterbeliste eingetragen. Unter diesen Ersteintragungen befand sich neben dem Kreml mit dem Roten Platz in Moskau und den Holzkirchen von *Kiži Pogost* auch bereits das historische Zentrum der Altstadt des damaligen Leningrad mit den umgebenden Monumenten. Im selben Jahr konnten die Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin ebenfalls in die Welterbeliste aufgenommen werden, nur wenige Monate nachdem die Berliner Mauer gefallen und die preußische Residenzlandschaft wieder als Einheit zu erfahren war. Im Jahr 1999 folgte die Berliner Museumsinsel und 2008 kamen sechs

Siedlungen der Berliner Moderne hinzu. Heute verzeichnet die Russische Föderation 23 und die Bundesrepublik Deutschland 33 Welterbestätten, also Stoff genug für einen russisch-deutschen Erfahrungsaustausch.

Aus russischer Sicht bot der bilaterale Dialog „Welterbe weiterbauen“ auch Gelegenheit zur Fortsetzung und Vertiefung der Regionalkonferenz „Management and Preservation of Historic Centers of Cities inscribed on the World Heritage List“, die das Welterbezentrum der UNESCO in Zusammenarbeit mit russischen Welterbe-Einrichtungen vom 29. Januar bis zum 2. Februar 2007 in St. Petersburg durchgeführt hatte. Dieses UNESCO-Welterbeseminar, an dem mehr als 80 Experten aus Mittel- und Osteuropa teilnahmen, diente teilweise der Diskussion des sogenannten *Wiener Memorandums* (2005), mit dem Welterbeeinrichtungen unter der Schirmherrschaft der UNESCO zum Thema „Welterbe und zeitgenössische Architektur – Vom Umgang mit der historischen Stadtlandschaft“ Stellung bezogen hatten, ebenso wie unsere deutsch-russische Fachtagung „Welterbe weiterbauen“. Aus deutscher Sicht boten die beiden Treffen die Möglichkeit, an die Diskussionsbeiträge von Stadtplanern und Welterbemanagern auf dem alljährlichen „Kongress Städtebaulicher Denkmalschutz“ in der Welterbestadt Quedlinburg anzuknüpfen und Diskussionen im Rahmen von ICOMOS austauschen.

Michail Piotrovskij, dem Direktor der Eremitage, danken wir sehr für die Tagungsräume und den Empfang 2007 im Welterbe St. Petersburg, der Chefin der Senatskanzlei Berlin, Staatssekretärin Barbara Kisseler, und Senatsbaudirektorin Regula Lüscher sowie der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung für die Gastfreundschaft des Berliner Denkmalsalons, der uns zum Tag des offenen Denkmals 2008 in die Fest- und Ausstellungssäle des Berliner Rathauses eingeladen hatte. Und Prof. Dr. Wulff Plinke, dem Gründungsdekan der European School of Management and Technology, sind wir zu besonderem Dank verpflichtet für die wunderbare Möglichkeit, im ehemaligen Staatsratsgebäude der DDR mit Blick auf die Berliner Museumsinsel tagen und diskutieren zu dürfen.

*Vera Dementieva*

Vorsitzende des Denkmalschutzkomitees St. Petersburg (KGIOP St. Petersburg)

*Jörg Haspel*

Landeskonservator und Direktor des Landesdenkmalamtes Berlin (LDA Berlin)

## Всемирное наследие сохранять и Всемирное наследие развивать – введение

Можно ли перестраивать памятник архитектуры и если да, то как это делать? Можно ли изменять окружающее его пространство? Есть ли необходимость в изменении памятников в целях их долгосрочного сохранения и целесообразного использования? Какое архитектурное вмешательство может быть полезно памятнику, или по крайней мере не нанесет ему ущерб, и какое воздействие навредит ему или даже снизит его ценность? Сообщения о проектах, представляющих угрозу статусу Всемирного наследия, мгновенно облетают весь мир. Статьи и голоса, критикующие планы застройки Берлина и Потсдама читают и слышат в Санкт-Петербурге и наоборот. Спор вокруг Дрездена, как памятника культуры также, как и конфликты развивающиеся в России на Западном Кавказе и вокруг озера Байкал, как природного наследия – давно являются темами дискуссий, выходящих за пределы государственных границ.

Бережное отношение к объектам Всемирного наследия, их сохранение, а там где это необходимо, и внесение в них изменений, должны являться образцом подхода к памятникам истории и архитектуры в целом. Конфликты по поводу Всемирного наследия являются не только материалом для газетных статей, радио- и телепередач, они волнуют людей во всём мире. Если верно, что объекты Всемирного наследия находятся в зоне ответственности не только чиновников на местах или стран, подписавших конвенцию ЮНЕСКО о Всемирном наследии, а представляют собой духовную ценность для всего человечества, то Россия и Германия разделяют совместную ответственность за Всемирное наследие. В рамках конференции «Сохранять и развивать Всемирное наследие», форум «Петербургский Диалог» принимает на себя часть международной ответственности обеих стран – членов ЮНЕСКО, подписавших конвенцию ЮНЕСКО о Всемирном наследии.

Федеративная Республика Германии ратифицировала конвенцию ЮНЕСКО в 1976 году, а Советский Союз и ГДР – только в 1988. Первые объекты Всемирного наследия, находящиеся сегодня на территории Российской Федерации были внесены в список ЮНЕСКО в 1990 году. В числе первых, наряду с Кремлём и Красной Площадью в Москве и деревянными церквями Кижей, были зарегистрированы исторический центр Ленинграда и памятники в его окрестностях. В этом же году, всего через несколько месяцев после падения Берлинской стены, Всемирным наследием были признаны также дворцы и парки Берлина и Потсдама, благодаря чему ландшафт прусских дворцов предстал снова как единое целое. В 1999 году последовал Остров Музеев в Берлине, а в 2008 – шесть жилых массивов берлинского модернизма. Сегодня в Российской Федерации насчитывается 23, а в Федеративной Республике Германии – 33 объекта Всемирного наследия, т. е. имеется уже достаточно материала для российско-немецкого обмена опытом.

С российской точки зрения, двусторонний диалог «Сохранять и развивать Всемирное наследие» предоставил возможность продолжения и углубления тематики региональной конференции: «Управление и сохранение исторических центров городов, включенных в список Всемирного наследия» («Management and Preservation of historic Centers of Cities inscribed on the World Heritage List»), проведённой с 29 января по 2 февраля 2007 года в Санкт-Петербурге Центром Всемирного наследия ЮНЕСКО в сотрудничестве с российскими организациями, отвечающими за Всемирное наследие. Этот семинар ЮНЕСКО по Всемирному наследии, в котором приняли участие более 80 специалистов из Средней и Восточной Европы, способствовал в какой-то мере возобновлению дискуссий по поводу так называемого *Венского меморандума* 2005 года, в котором организации, связанные со Всемирным наследием под эгидой ЮНЕСКО, высказались в рамках темы «Всемирное наследие и современная архитектура – об обращении с историческим городским ландшафтом», также как и наш немецко-российский семинар специалистов «Сохранять и развивать Всемирное наследие».

С немецкой точки зрения обе встречи дали возможность опереться на материалы дискуссий градостроителей и управляющих объектами Всемирного наследия на ежегодном «Конгрессе градостроительной защиты памятников» («Kongress Städtebaulicher Denkmalschutz») в городе Всемирного наследия Кведлинбург и обменяться мнениями в рамках ИКОМОС (ICOMOS).

Мы благодарим директора Эрмитажа Михаила Пиотровского за предоставленные помещения для заседаний и радушный приём в 2007 году в Санкт-Петербурге, а председателя сенатской канцелярии, государственного секретаря Барбару Кисселер и директора Сената по делам строительства Регулу Люшер, и управление Сената по градостроительству – за гостеприимство берлинского Салона по охране памятников, пригласившего нас на «День открытых памятников» 2008 года, проходивший в парадных и выставочных залах берлинской ратуши. Мы обязаны выразить нашу особую благодарность профессору, доктору Вульффу Плинке, декану-основателю Европейской школы управления и технологий (European School of Management and Technology) за прекрасную возможность заседать и дискутировать в бывшем здании Государственного Совета ГДР с видом на Остров Музеев.

*Вера Деметьева*, Председатель Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры Санкт-Петербурга

*Йорг Хаспель*, Главный хранитель и директор ведомства по охране памятников федеральной земли Берлин